

]

L02733 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 3. 4. [1895]

„Frankfurter Zeitung

(Gazette de Francfort).

Fondateur M. L. Sonnemann.

Journal politique, financier,

5 commercial et littéraire.

Paraissant trois fois par jour.

PARIS, 3. April.

Bureau à Paris :

24. Rue Feydeau.

Mein lieber Freund,

10 In Eile: Diefen Mann in CANNES kenne ich nicht, und Niemand kennt ihn, den  
ich hier befragt. Die Adresse deutet auf einen HOMME COSSU hin. Ob er Französisch  
kann? Denn es scheint kein Franzose zu sein. Immerhin gib' ihm die Autorisation.  
Eine französische Übersetzung, die Du noch dazu nicht zu bezahlen brauchst, ist  
15 besser als gar keine. Mache aber aus, daß er die Sache nicht veröffentlicht ohne  
daß Du die Übersetzung gesehen und Deine Zustimmung gegeben hast. Du wirst  
sie dann mir zusenden, und wir werden sehen.

Die Idee, daß LANGEN Deine Novelle verlegen soll, ist nicht übel. Laß' mich nur  
machen. Vielleicht kommt übrigens der Lausbube nach WIEN. ☺ Dann will ich  
Dir vorher Instruktionen geben.

20 Größ Dich Gott!

Dein

Paul Goldmann

✍ Versand durch Paul Goldmann am 3. 4. [1895] in Paris

Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [4. 4. 1895 – 8. 4. 1895?] in Wien

© DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3165.

Brief, 1 Blatt, 2 Seiten, 747 Zeichen

Handschrift: schwarze Tinte, deutsche Kurrent

Schnitzler: 1) mit schwarzer Tinte das Jahr »95« vermerkt 2) mit rotem Buntstift eine  
Unterstreichung

10 *Mann*] Es dürfte sich um Gaspard Vallette handeln, der *Sterben* ins Französische über-  
setzte. Nur wenige Tage vor der Entstehung dieses Briefs, am 31.3.1895, notierte  
Schnitzler die Anfrage zur Übersetzung im *Tagebuch*.

11 *homme cosu*] französisch: wohlhabender Mann

12 *kein Franzose*] Vallette war Schweizer.

17 *Novelle*] *Sterben* in französischer Übersetzung

## Index der erwähnten Entitäten

Albert Langen, 1

**Cannes**, 1

Frankfurter Zeitung, 1

**Frankreich**, 1

LANGEN, ALBERT (8. 7. 1869 Antwerpen – 30. 4. 1909 München), *Verleger*, 1, 1

**Paris**, *Hauptstadt*, 1

**rue Feydeau**, *Straße*, 1

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– *Mourir. Roman*, 1<sup>K</sup>, 1

– *Sterben. Novelle*, 1<sup>K</sup>

– *Tagebuch*, 1<sup>K</sup>

**Schweiz**, 1<sup>K</sup>

SONNEMANN, LEOPOLD (29. 10. 1831 Höchberg – 30. 10. 1909 Frankfurt am Main), *Journalist, Herausgeber*, 1

*Sterben. Novelle von Arthur Schnitzler*, 1<sup>K</sup>, 1

VALLETTE, GASPARD (13. 5. 1865 Jussy – 6. 8. 1911 La Tène), *Journalist, Übersetzer*, 1<sup>K</sup>, 1?

**Wien**, *Verwaltungsgebiet*, 1

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 3. 4. [1895]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02733.html> (Stand 15. Februar 2026)